The American Friends of Herculaneum gave me the opportunity to start my project on renewing the *Glossarium Epicureum* by Hermann Usener (1834-1905). Usener’s *Glossarium* consists of an *index verborum* for Epicurus and other Epicureans’ works. For the texts of Herculaneum papyri preserving Epicurus’ *On Nature*, Usener considered editions published in his time. Since new editions of the same texts have now been made and new texts have come out, I am updating all references from Epicurus’ *On Nature*. I am storing these texts in a spreadsheet document so as to make the updated *Glossarium* easier to use. Further, my writing the updated glossary in XML language can lead more readily toward a digital edition of the *Glossarium*.

The spreadsheet starts with a general *Index* (fig. 2), which displays cross references to twenty-four worksheets, one for each letter of the Greek alphabet, and the reference editions of Epicurus’ *On Nature* texts I take into account. Each worksheet contains, for each word recorded, the following fields (fig. 3):

- one or more (depending on uses Epicurus made) translations of the word as given in the LSJ⁹ *Greek-English Lexicon*;
- mention of Epicurus’ *On Nature* books and papyri in which the word occurs, along with the full reference to the texts as indicated by the chosen editors;
- texts as set by the reference editors in which the word occurs, grouping based on similar uses;
- translation of the texts as provided by the reference editors.

For this part of the project, I took advantage of the AFoH award to buy tools for lexical researches, in order to access the broadest possible range of texts and to better contextualize technical philosophical *comparanda* and words with obscure meanings.
New software purchased with the AoH award helps me code in XML a structure for the *Glossarium* so that it complies with Text Encoding Initiative guidelines (fig. 4). This could serve as a basis for a digital version of the glossary written in XML language. The use of specific and recurring markers, for each entry recorded in the XML document, allows readers to make focused queries into fields and data throughout the glossary.
The new version of the Glossarium I envision will be a modern source for lexical research, as well as a complete and up-to-date collection of texts of Epicurus’ On Nature. After aligning the Glossarium’s readings to major new editions of On Nature, the project’s main goal, a natural next step may be to comprise then also readings of On Nature occurring in partial editions. Moreover, other Epicurean authors’ texts could be added into the entries.

Claudio Vergara
claud.verga@gmail.com